

IDIOMY

alle Hände voll zu tun haben - mieć bardzo dużo pracy
in Ordnung - w porządku
in Ordnung bringen - uporządkować
auf der Höhe sein - stać na wysokości zadania
auf der Tagesordnung stehen - stać na porządku dziennym
auf eigene Hand - na własną rękę
auf eigenen Beinen stehen - stać na własnych nogach
beim Alten - po staremu
die ganze Nacht hindurch - całą noc
eine Entscheidung treffen - zdecydować się
Freude bereiten - sprawiać radość
jahraus, jahrein - co roku
jmdm auf die Finger sehen - patrzeć komuś na ręce
jmdm seinen Dank aussprechen - dziękować komuś
Pech haben - mieć pecha
voll und ganz - całkowicie
zu Fuß - pieszo
zu Pferde - konno
ab und an - niekiedy
ab und zu - od czasu do czasu
alle Fäden in der Hand haben - trzymać wszystko w ręku
Aller Anfang ist schwer - Początek jest zawsze trudny
alles auf die Schnelle machen - robić wszystko na kolanie
alles auf eine Karte setzen - stawiać wszystko na jedną kartę
alles, was Beine hat - kto żyw
Alte Liebe rostet nicht - Stara miłość nie rdzewieje
an allen Ecken und Enden sparen - oszczędzać na wszystkim
an die Macht kommen - dojść do władzy
an Ort und Stelle - na miejscu
an und für sich - właściwie
Andere Länder, andere Sitten - co kraj to obyczaj
Angaben machen - podawać szczegóły
ans Tageslicht kommen - wyjść na jaw
Arbeit schändet nicht - Żadna praca nie hańbi
auf Biegen und Brechen - wóz albo przewóz
auf den ersten Blick - od pierwszego spojrzenia
auf den Ohren sitzen - nic nie słyszeć
auf den Rücken fallen - zdumieć się, osłupieć
auf eine Idee kommen - wpaść na pomysł
auf großem Fuß leben - żyć na wielką stopę
auf Heller und Pfennig - co do grosza
auf jeden Fall - w każdym wypadku, na pewno
auf keinen Fall - w żadnym wypadku
auf Leben und Tod - na śmierć i życie
auf Schritt und Tritt - na każdym kroku
auf seine Kosten kommen - wyjść na swoje
auf seinem Recht bestehen - obstawać przy swoich prawach
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben - Co się odwlecze, to nie uciecze
aufs Haar stimmen - zgadzać się co do joty
Auge um Auge, Zahn um Zahn - oko za oko, ząb za ząb
aus allen Himmeln fallen - być zaskoczonym

Aus den Augen, aus dem Sinn - co z oczu, to z serca
aus den roten Zahlen herauskommen - zacząć przynosić zyski
aus der Luft gegriffen - wyssane z palca
aus der Rolle fallen - wypaść ze swojej roli
aus einer Mücke einen Elefanten machen - robić z igły widły
Ausschau halten - wypatrywać
außer Frage stehen - nie ulegać wątpliwości
außer Rand und Band sein - być rozhukanym, szaleć
bei Nacht und Nebel - po kryjomu
bis tief in die Nacht hinein - do późna w nocy
bis über die Ohren erröten - zaczerwienić się po uszy
bis über die Ohren in jmdn verliebt sein - być w kimś zakochanym po uszy
bis über die Ohren in Schulden stecken - tkwić po uszy w długach
blau sein - być pijanym
Da ist guter Rat teuer - Twardy orzech do zgryzienia
da liegt der Hase im Pfeffer - tu leży pies pogrzebany
das Blaue vom Himmel versprechen - obiecywać gwiazdkę z nieba
das dicke Ende kommt noch - najgorsze jeszcze przyjdzie
das Ei will klüger sein als die Henne - jajko chce być mądrzejsze od kury
das fünfte Rad am Wagen sein - być piątym kołem u wozu
das Geld ist alle - pieniądze się rozeszły
das Glück hat ihm den Rücken gekehrt - szczęście się od niego odwróciło
das Herz auf dem rechten Fleck haben - być człowiekiem prawym
das kann man an den Fingern abzählen - to jasne jak słońce
das Kind beim rechten Namen nennen - nazwać rzecz po imieniu
das Pferd beim Schwanz aufzäumen - robić coś od tyłu
den Atem verschlagen - stracić oddech
den Boden unter den Füßen verlieren - tracić grunt pod nogami
den Braten riechen - poczuć pismo nosem
den Kopf in den Sand stecken - chować głowę w piasek
den Kopf verlieren - stracić głowę
den Nagel auf den Kopf treffen - trafiać w sedno rzeczy
den Schluß ziehen - wyciągnąć wniosek
Der Appetit kommt beim Essen - Apetyt rośnie w miarę jedzenia
der Wolf im Schafpelz sein - być wilkiem w owczej skórze
die Aufmerksamkeit auf etwas lenken - kierować na coś uwagę
die Aufmerksamkeit auf sich ziehen - zwracać na siebie uwagę
die Augen quellen ihm aus dem Kopf - oczy wychodzą mu na wierzch
die Beine in die Hand nehmen - wziąć nogi za pas
die Beine unter die Arme nehmen - brać nogi za pas
die erste Geige spielen - grać pierwsze skrzypce
die Flinte ins Korn werfen - zrezygnować z czegoś
die ganze Zeit über - przez cały czas
die Hände in Unschuld waschen - umywać ręce
die Hörner abstoßen - ustatkować się
die Katze im Sack kaufen - kupować kota w worku
die Nase hoch tragen - zadzierać nosa
die Nase rümpfen über jmdn - kręcić nosem na kogoś
die Ohren hängen lassen - spuścić nos na kwintę
die Ohren spitzen - nadstawiać uszu
die Pferde stehen - sprawa stoi w miejscu
die Rechnung ohne den Wirt machen - dzielić skórę na niedźwiedziu
die Sache steht faul - sprawa kiepsko stoi

die Schule schwänzen - chodzić na wagary
die Wahl treffen - dokonywać wyboru
die weiße Fahne zeigen - poddać się
die Welt durch die rosarote Brille sehen - patrzeć na świat przez różowe okulary (naiwnie)
doppeltes Spiel treiben - prowadzić podwójną grę
durch dick und dünn gehen - iść przez ogień i wodę
Durch Schaden wird man klug - Mądry Polak po szkodzie
Eile mit Weile - Spiesz się powoli
ein Amt bekleiden - piastować urząd
ein Auge zudrücken - przymykać na coś oczy
Ein Esel schimpft den anderen Langohr - Przyganiał kociół garnkowi, a sam smoli
ein Glückspilz sein - być szczęściarzem
ein Haar in der Suppe finden - mieć zastrzeżenia
ein Pantoffelheld sein - być pantoflarzem
ein Pechvogel sein - być pechowcem
Ein Unglück kommt selten allein - Nieszczęścia zwykle chodzą parami
ein Verbot übertreten - złamać zakaz
ein Verbrechen begehen - popełnić przestępstwo
ein weißer Fleck auf der Landkarte - biała plama na mapie
ein Ziel verfolgen - dążyć do celu
einander in die Haare geraten - wziąć się za łby
eine Bitte aussprechen - prosić
eine Fahrt ins Blaue machen - podróż w nieznane
eine Frage stellen - stawiać pytanie
eine Gänsehaut überläuft jmdn - ktoś dostaje gęsiej skórki
eine gute Nase für etwas haben - mieć nosa
Eine Hand wäscht die andere - Ręka rękę myje
eine Meinung vertreten - reprezentować pogląd
eine offene Hand haben - mieć szeroki gest
eine Sache tritt ans Licht - coś wychodzi na jaw
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul - Darowanemu koniowi nie patrzy się w zęby
einen Antrag stellen - stawiać wniosek
einen Bärenhunger haben - być głodnym jak wilk
einen Bart haben - być przestarzałym
einen blauen Brief bekommen - dostać zwolnienie z pracy
einen Bock schießen - strzelić byka
einen Bombenerfolg haben - odnieść wspaniały sukces
einen Fehler begehen - popełnić błąd
einen Kampf führen - walczyć
einen Mord begehen - zamordować
einen Schrei ausstoßen - wydać okrzyk
einen Wunsch äußern - wyrazić życzenie
einen Wurm im Kopf haben - mieć bzika
Ende gut, alles gut - Wszystko dobre, co się dobrze kończy
er hat das Herz auf der Zunge - u niego co na sercu, to na języku
er hat Geld wie Heu - ma pieniędzy jak łąki
er lügt das Blaue vom Himmel herunter - kłamie jak z nut
er lügt, dass sich die Balken biegen - kłamie jak najęty
es dick hinter den Ohren haben - być cwany
es geht um Kopf und Kragen - chodzi o życie
es ging mir durch Mark und Bein - przejęło mnie do szpiku kości
es ist ihm ganz gleich - jest mu wszystko jedno

Es ist nicht aller Tage Abend - Jeszcze nic nie jest stracone
Es ist nicht alles Gold, was glänzt - Nie wszystko złoto, co się świeci
etwas im Scherz sagen - powiedzieć coś żartem
etwas in den Staub ziehen - mieszać coś z błotem
etwas übers Knie brechen - zrobić coś na kolanie
etwas zur Sprache bringen - poruszyć jakiś temat
Farbe bekennen - puścić farbę
Feuer und Flamme für etwas sein - zapalać się do czegoś
fix und fertig - dopięty na ostatni guzik
für jmdn die Hand ins Feuer legen - dać sobie rękę uciąć za kogoś
für und wider - za i przeciw
gang und gäbe sein - być w zwyczaju
ganz Auge sein - uważnie patrzeć
ganz Ohr sein - zamienić się w słuch
gern oder ungern - rad nierad
gesagt, getan - jak się rzekło, tak zrobiono
gewonnenes Spiel haben - mieć wygraną sprawę
Gift und Galle speien - pałać nienawiścią
Gleich und gleich gesellt sich gern - Swój ciągnie do swego
grün und blau schlagen - zbić na kwaśne jabłko
gute Miene zum bösen Spiel machen - nadrabiać miną
guten Mutes sein - być dobrej myśli
haben etwas auf dem Herzen - mieć coś na sercu
haben etwas zur Folge - powodować coś
Hand in Hand - ręka w rękę
hier und da - tu i ówdzie
Himmel und Hölle in Bewegung setzen - poruszyć niebo i ziemię
hoch und heilig - uroczyście
Hoffen und Harren macht manchen zum Narren - Nadzieja jest matką głupich
Hunde, die bellen beißen nicht - Krowa, która dużo ryczy, daje mało mleka
im Bilde sein - orientować się w czymś
im Freien - pod gołym niebem
Im Gänsemarsch gehen - iść gęsiego
im großen und ganzen - w zasadzie, ogólnie biorąc
im rechten Augenblick - we właściwym momencie
im Voraus - z góry
in Betrieb setzen - uruchamiać
in die Luft reden - mówić na wiatr
in die schwarzen Zahlen kommen - przynosić zyski
in einer Sache zu Hause sein - znać się na czymś
in Frage kommen - wchodzić w rachubę
in Hülle und Fülle - w bród
in Kraft sein - obowiązywać
in Kraft treten - wchodzić w życie
in Staunen versetzen - wprawić w zdumienie
in Wort und Schrift - w słowie i piśmie
in Zweifel ziehen - poddać w wątpliwość
ins Grüne fahren - jechać na łono natury
ins Leben rufen - powoływać do życia
ins Wasser fallen - spełznąć na niczym
Irren ist menschlich - Błądzić jest rzeczą ludzką
jmdm auf den Fuß treten - nadepnąć kogoś na odcisk
jmdm auf halbem Wege entgegenkommen - wyjść kogoś w pół drogi

jmdm blauen Dunst vormachen - opowiadać komuś niestworzone rzeczy
jmdm das Fell über die Ohren ziehen - obdzierać kogoś ze skóry
jmdm das Herz brechen - łamać komuś serce
jmdm das Herz schwer machen - martwić kogoś
jmdm das Spiel verderben - popsuć komuś zabawę
jmdm das Stichwort geben - rzucić hasło
jmdm die Daumen drücken - trzymać kciuki za kogoś
jmdm ein Bein stellen - podstawić komuś nogę
jmdm eine Antwort geben - odpowiadać komuś
jmdm eine Szene machen - robić komuś awanturę
jmdm einen Bären aufbinden - opowiadać niestworzone rzeczy, nabić kogoś w butelkę
jmdm einen Floh ins Ohr setzen - zabić komuś ćwieka
jmdm einen Korb geben - dać komuś kosza
jmdm einen Vorwurf machen - robić komuś wyrzuty
jmdm etwas durch die Blume sagen - owijać w bawełnę
jmdm etwas zur Last legen - przypisywać komuś winę
jmdm Gehorsam leisten - być komuś posłusznym
jmdm Geld abzapfen - naciągnąć kogoś na pieniądze
jmdm goldene Berge versprechen - obiecywać komuś złote góry
jmdm Hilfe leisten - pomóc komuś
jmdm Sand in die Augen streuen - mydlić komuś oczy
jmdm stehen die Haare zu Berge - włosy stają komuś dęba
jmdm um den Bart gehen - przypochlebiać się komuś
jmdm um den Hals fallen - obejmować kogoś
jmdm Umstände machen - sprawiać komuś kłopot
jmdm zu Hilfe kommen - przyjść komuś z pomocą
jmdm zur Last fallen - stać się dla kogoś ciężarem
jmdn auf dem Gewissen haben - mieć kogoś na sumieniu
jmdn auf dem Halse haben - mieć kogoś na karku
jmdn auf freien Fuß setzen - zwalniać kogoś
jmdn aus dem Gleichgewicht bringen - wyprowadzić kogoś z równowagi
jmdn aus dem Konzept bringen - zbić kogoś z tropu
jmdn aus dem Spiel lassen - dawać komuś spokój
jmdn beim Wickel nehmen - brać kogoś za kołnierz
jmdn im Stich lassen - opuścić kogoś w trudnej sytuacji / zostawić na lodzie
jmdn in Atem halten - trzymać kogoś w napięciu
jmdn in Verwunderung versetzen - wprawić kogoś w zdziwienie
jmdn ins Bockshorn jagen - zapędzić kogoś w koziego róg
jmdn nicht aus den Augen lassen - nie spuszczać kogoś z oka
jmdn unter die Arme greifen - pomóc komuś
jmdn unter die Erde bringen - wpędzić kogoś do grobu
jmdn vom Halse schaffen - pozbywać się kogoś
jmds Augapfel sein - być czymś oczkiem w głowie
kein Blatt vor den Mund nehmen - mówić bez ogródek
kein Hehl aus etwas machen - nie kryć się z czymś
keine Ahnung haben - nie mieć zielonego pojęcia
keinen blauen Dunst von etwas haben - nie mieć zielonego pojęcia o czymś
keinen guten Faden an jmdm lassen - nie zostawiać na kimś suchej nitki
keinen roten Heller haben - nie mieć złamanego grosza
Kleider machen Leute - Jak cię widzą, tak cię piszą
Knall und Fall - raptem
Kommt Zeit, kommt Rat - Jak przyjdzie pora, znajdzie się rada
kreuz und quer - wzdłuż i wszerz

Kritik üben - krytykować
krumme Wege gehen - chodzić krętymi drogami
kurz und bündig - krótko i zwięźle
kurz und gut - krótko mówiąc
kurz und klar - zwięźle i jasno
Lampenfieber haben - mieć tremę
Land und Leute - kraj i ludzie
lange Finger machen - kraść
leichtes Spiel haben - mieć łatwą sprawę
Liebe geht durch den Magen - Przez żołądek do serca
lieber einen Spatzen in der Hand, als eine Taube auf dem Dach - lepszy wróbel w garści niż gołąb na dachu
Lügen haben kurze Beine - Kłamstwo ma krótkie nogi
Mal den Teufel nicht an die Wand - Nie wywołuj wilka z lasu
Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist - Kuj żelazo, póki gorące
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben - Nie wolno chwalić dnia przed zachodem słońca
mir wird grün und blau vor den Augen - mieni mi się w oczach
mit Ach und Krach - ledwo, ledwo
mit aller Macht - z całej siły
mit dem Feuer spielen - igrać z ogniem
mit dem Kopf durch die Wand wollen - chcieć przebić głową mur
mit dem linken Bein aufstehen - wstać lewą nogą
mit den Hühnern zu Bett gehen - iść spać z kurami
mit der Tür ins Haus fallen - powiedzieć coś bez ogródek
mit der Zeit - z biegiem czasu
mit einem blauen Auge davonkommen - wykręcić się tanim kosztem
mit halbem Ohr zuhören - słuchać jednym uchem
mit jmdm durch dick und dünn gehen - być z kimś na dobre i na złe
mit jmdm ein Hühnchen rupfen - rozprawić się z kimś
mit jmdm ein Hühnchen zu rupfen haben - mieć z kimś na pieńku
mit jmdm Katz und Maus spielen - grać z kimś w kotka i myszkę
mit jmdm kurzen Prozeß machen - nie patyczkować się z kimś
mit jmdm leichtes Spiel haben - mieć z kimś łatwą sprawę
mit jmdm Pferde stehlen - kraść z kimś konie
mit langer Nase abziehen - odchodzić z kwitkiem
mit Lust und Liebe - z zamiłowaniem
mit Mann und Maus - z całą załogą
mit Müh und Not - ledwo
mit Sack und Pack - z całym dobytkiem
Mut zeigen - wykazać się odwagą
nach wie vor - nadal
nach Wunsch - według życzenia
neue Besen kehren gut - Nowa miotła dobrze zmiata
nicht auf den Mund gefallen sein - nie zapominać języka w gębie
nicht (weder)Fisch nicht (noch) Fleisch - ni pies, ni wydra
noch nicht trocken hinter den Ohren sein - mieć jeszcze mleko pod nosem
Not macht erfinderisch - Potrzeba jest matką wynalazków
nur mit Wasser kochen - być tylko człowiekiem
Ohne Fleiß kein Preis - Bez pracy nie ma kołaczy
recht und billig - słusznie i sprawiedliwie
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold - Mowa jest srebrem milczenie złotem
Rom wurde auch nicht an einem Tag erbaut - nie od razu Kraków zbudowano

sage und schreibe - ni mniej ni więcej, aż
Schmerzen zufügen - sprawić ból
Schritt für Schritt - krok za krokiem
schwarz auf weiß haben - mieć czarne na białym
sehen, wie der Hase läuft - czekać, jak się sprawy potoczą
sein blaues Wunder erleben - zobaczyć, gdzie raki zimują
sein Leben aufs Spiel setzen - ryzykować życie
sein Wort halten - dotrzymać słowa
seine Karten aufdecken - odkryć karty
seine Nase in alles stecken - wszędzie wtykać nos
seine Rolle ausgespielt haben - nie mieć już żadnego znaczenia
seine Uhr ist abgelaufen - jego czas już minął
seinem Ärger Luft machen - wyładować się
seinem Herzen einen Stoß geben - zdobyć się na odwagę
seit Jahr und Tag - od dawna
seit langem - od dawna
setzen etwas aufs Spiel - ryzykować
sich auf den Weg machen - udać się w podróż, wyruszyć
sich aus dem Staube machen - ulotnić się
sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen - zachowywać się jak słoń w składzie porcelany
sich das Brot vom Munde absparen - odejmować sobie od ust
sich den Bauch vor Lachen halten - pękać ze śmiechu
sich dick und voll essen - napychać się
sich die Augen ausgucken - wytrzeszczać oczy
sich die Haare ausraufen - rwać sobie włosy z głowy
sich die Hörner ablaufen - wyszumieć się
sich etwas aus dem Finger saugen - wyssać coś z palca
sich etwas durch den Kopf gehen lassen - przemyśleć coś
sich in jmds Rolle versetzen - wczuć się w czyjąś rolę
sich in seiner Haut wohl fühlen - czuć się jak ryba w wodzie
sich in Szene setzen - robić dobre wrażenie
sich ins Fäustchen lachen - śmiać się w kułak
sich ins Mittel legen - wmieszać się jako pośrednik
sich kein Bein ausreißen - nie wysilać się
sich keine grauen Haare wachsen lassen - nie martwić się na zapas
sich krank stellen - udawać chorego
sich sein eigenes Grab graben - kręcić bicz na siebie
sich über etwas Gedanken machen - zastanawiać się nad czymś
sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen - są podobni jak dwie krople wody
Sorgen bereiten - sprawiać kłopot
Spaß machen - sprawiać przyjemność
spielen sich in den Vordergrund - wysunąć się na pierwszy plan
steif und fest - uparcie
Stille Wasser sind tief - Cicha woda brzegi rwie
Tag für Tag - dzień w dzień
tauben Ohren predigen - mówić jak do ściany
über kurz oder lang - wcześniej czy później
über und über - bardzo, całkiem
Übung macht den Meister - Praktyka czyni mistrza
um keinen Preis - za nic w świecie
ums Leben bringen - zamordować kogoś
ums Leben kommen - umrzeć, zginąć

Unrecht Gut gedeihet nicht - Kradzione nie tuczy
unter Dach und Fach bringen - załatwiać, doprowadzać do końca
unter einem glücklichen Stern geboren sein - urodzić się pod szczęśliwą gwiazdą
unter Schutz stehen - być pod ochroną
unter Schutz stellen - objąć ochroną
unter vier Augen - w cztery oczy
viel Staub aufwirbeln - narobić dużo szumu
Viele Köche verderben den Brei - Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść
vom Pferd auf den Esel kommen - zubożeć
von Anfang an - od samego początku
von etwas die Nase voll haben - mieć czegoś dosyć
von Hand zu Hand - z ręki do ręki
von Haus zu Haus - od domu do domu
von Jahr zu Jahr - z roku na rok
von jmdm Abschied nehmen - pożegnać się z kimś
von Kopf bis Fuß - od stóp do głów
von Sinnen kommen - oszaleć
von Tag zu Tag - z dnia na dzień
von Zeit zu Zeit - od czasu do czasu
vor aller Augen - na oczach wszystkich
vor kurzem - niedawno
vor Neid grün werden - zzielenieć z zazdrości
Vorbereitungen treffen - przygotowywać się
Vorsicht ist die Mutter der Weisheit - Ostrożność nigdy nie zawadzi
Wände haben Ohren - ściany mają uszy
warten bis man schwarz wird - bardzo długo czekać
weiße Mäuse sehen - być pijanym
weit und breit - daleko i szeroko
wie am Spieß schreien - krzyczeć, jak obdzierany ze skóry
wie aus dem Gesicht geschnitten sein - podobny jak kropla wody
Wie die Arbeit, so der Lohn - Jaka praca, taka płaca
wie die Faust aufs Auge passen - pasować jak pięść do nosa
wie die Katze um den heißen Brei gehen - wahać się
wie die Maus im Speck sitzen - żyć w dobrobycie
Wie du mir, so ich dir - Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie
Wie gewonnen, so zerronnen - Łatwo przyszło, łatwo poszło
wie Hund und Katze miteinander leben - żyć ze sobą jak pies z kotem
Wie man sich bettet, so schläft man - Jak sobie pościelesz, tak się wyśpisz
wissen, wo einen der Schuh drückt - wiedzieć, co komuś doskwiera
wohl oder übel - rad nierad
Wort für Wort - słowo w słowo
zu Ende sein - być skończonym
zu Fall kommen - upadać
zu Verstand kommen - nabrać rozumu
zu Wort kommen - dojść do słowa
Zug um Zug - stopniowo, etapami
zum Ausdruck bringen - wyrazić
zum Lachen bringen - rozśmieszyć
zum Opfer fallen - paść ofiarą
zum Schluß kommen - kończyć
zur Zeit - obecnie
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen - upiec dwie pieczenie przy jednym ogniu
zwei linke Hände haben - mieć dwie lewe ręce